

Diálogos del interior: cómo la periferia define al mundo

Karen Douglas de Alexander

Ph. D. SeCyT, UNC Baylor University

El 2011 ha marcado el estreno de tres películas cordobesas y la formación de una asociación, Cine cordobés, mostrando un auge en el protagonismo en las artes del interior del país. Como concluye Fanny Cittadini, una de los actores de los filmes premiados, «Ya no hace falta irse a Buenos Aires». El elenco de directores y actores confirman que ellos ahora deciden qué van a mostrar, corrigiendo así «el imaginario que tiene Buenos Aires del cordobés», porque la «identidad se construye en el lugar» (Molinari).

Estos artistas reflejan los consejos de Bernardo Canal Feijóo en sus múltiples obras sobre cómo erradicar los vestigios de la antinomia capital versus interior que tiene sus raíces en la dicotomía de civilización versus barbarie de Sarmiento. Canal Feijóo puntualiza que el comienzo de la mala configuración del «desierto» del interior de la Argentina «recibe su bautismo nominal en el notable congreso 'unitario' de 1826» (*Teoría de la ciudad argentina*: 186, después TCA). La manifestación de esa palabra después «era simplemente la negación polémica de una personería humana histórico-política, real y actuante» (TCA: 78) a las campañas pobladas (no desiertas) y ya con más de doscientos años de historia. Canal Feijóo celebra la «suprema voluntad propia de ser y subsistir» (TCA: 52) de las ciudades mediterráneas y les recomienda que planifiquen, que hagan «un gran país» justo a la medida de la «gran ciudad única» de Buenos Aires (TCA: 163). En este trabajo buscamos valorizar el interior de la Argentina examinando las vidas y obras de escritores de Córdoba a la luz de los escritos de Canal Feijóo. Después de analizar unas características de la obra de Canal Feijóo y dos tiempos históricos específicos con escritores de Córdoba, veremos cómo esta perspectiva ofrece otra identidad particular para participar en el parlamento de periferias del siglo XXI.

En la última década se han publicado varias investigaciones enfocando en la vida y obra de Bernardo Canal Feijóo (1897-1982) que aportan apreciaciones sobre la producción de este autor santiagueño. Pero un estudio temprano de la obra de Canal Feijóo del año 1988 por su discípulo y colega, Octavio Corvalán, deja ver la amplitud de su canon que incluye poesía, obras de teatro, y ensayos con temas abarcando antropología, sociología y psicoanálisis en su examinación de la historia y la literatura de Santiago del Estero y otras provincias del interior. Más recientemente, Adrián GORELIK (2001) marca el empuje planificador de Canal Feijóo que se manifiesta en su uso práctico de planos concretos y figurativos para graficar su «búsqueda de un *completamiento* del mapa a través de una apelación nacionalista reparadora» (290) que justamente corrige la visión «fatídica» de pensadores como Martínez Estrada sobre la identidad argentina. Como señalan Leonor Arias Saravia y Octavio Corvalán, la modalidad y el tono de la escritura de Canal Feijóo dejan ver su «mayéutica cortés» (Arias Saravia, «'autenticación'») que busca hacer participativa la lectura de su «denso ovillo de influencias, deudas, transformaciones y variaciones de las ideas» que lo motivaron (CORVALÁN: 85). Su escribir parece ser un deliberado trabajo para poner en práctica un modelo en oposición a lo que él define como el «pensamiento argentino... cargado de un orgullo abstractivo sin merced, entre iluminado e inhumano» que muestra un «dirigirse a nadie que merezca la alternativa dialogal» (*Confines del occidente*: 109, después CO). En su esfuerzo para abrir el diálogo, él vuelve en sucesivas obras sobre los temas de la constitución de la nación, el interior y la autonomía del individuo en un «fluir en libertad» que Gloria VIDELA DE RIVERO nota que «lo lleva por meandros que suelen complicar la expresión y -por lo tanto- la comprensión de su pensamiento» (162). Aun con esos meandros, el pensamiento de Canal Feijóo marca, como señala Fernán Gustavo CARRERAS en su tesis doctoral, una separación

«del fatalismo telúrico» vinculado al siglo XIX (207) para «recuperar al pueblo como sujeto histórico de su propio destino» (221).

Beatriz OCAMPO en su estudio sobre Feijóo y sus compatriotas santiagueños, Orestes Di Lullo, Émile y Duncan Wagner, nota el esfuerzo de Feijóo para «ultrapasar y desmontar la conocida dicotomía sarmientina, todavía irresuelta» (34 y 167) y este esfuerzo comprueba su visión presciente que reconoce a «un mundo en que las unidades nacionales no son unidades que miran hacia adentro sino de frente hacia fuera; y ahí calza toda la esperanza y el riesgo de un mundo universal mejor en el futuro inmediato» (TCA: 176). Su reordenamiento del universo se refleja unos años después en «la reorganización total del mundo» que Samir Amin, el sociólogo egipcio, propone a manos de «las sociedades de la periferia» en este «periodo de 'postcapitalismo'» por medio de estrategias que él denomina «populares y nacionales» (*Eurocentrism*: 210, traducción mía). En la obra de Canal Feijóo tenemos una revalorización de lo indígena en la identidad argentina y una base para la identidad nacional en el interior del país. Esa base tierra adentro establece la participación del país en el conjunto de voces al nivel internacional.

Había sido suposición por muchos años que los taínos, el pueblo originario de la ahora República Dominicana, habían desaparecido hace mucho. Sin embargo, un estudio científico del 2006 ha mostrado que «entre el 15 y 18 por ciento de la población dominicana tiene ascendencia taína directa por línea materna» (Valdivia). Antes de que pensemos que un dato así es típico solamente de los países caribeños, y tal vez Brasil, es importante examinar datos de la época colonial argentina vinculados con la vida y obra de Luis de Tejeda (1604-80). La mirada puesta tan fijamente en Europa de la generación del 37 influyó no solamente en la figuración del interior de la Argentina sino también en la interpretación y hasta podríamos decir la recepción del tiempo colonial. Canal Feijóo enfoca en el tiempo colonial para comenzar su análisis de la geografía, historia y pensamiento argentinos, especulando que «la mente del conquistador» veía vacía la extensión de la región al pie del altiplano justo por la más densa población de la región andina en comparación con los pueblos «atomizados» de los llanos (CO: 42-43). Sin embargo, una examinación de la patria de Tejeda, Córdoba del siglo XVII y de la obra de Tejeda confirman a esta ciudad de habla quechua, y a Tejeda mismo, como una amalgama de culturas que sirve de ejemplo de la riqueza variada de una identidad mestiza vindicada: una riqueza que reviste el supuesto vacío del interior.

En 1917, el investigador cordobés Luis MARTÍNEZ VILLADA descubre el testamento de la bisabuela de Tejeda que fue escrito por un escribano bilingüe porque ella no leía ni hablaba el español (107-08). Aunque Martínez Villada utiliza el término «mestizo» para describir al padre de Tejeda, al hablar del poeta cambia para concluir que «tenía ascendencia americana, sangre americana y argentina, en una palabra» (106), pareciendo que no podía enunciar el nombre del poeta junto con el concepto de mestizaje. Le queda al investigador Aníbal Montes años después (los 50) explicar que la bisabuela era «india natural de la ciudad de Santiago del Estero» (175). La búsqueda afanosa de Canal Feijóo de la «vida o naturaleza o inspiración original del sujeto americano», de su voz que él ve «no desarrollada» y hasta «sofocada» (CO: 33) podría tener un punto de partida, poco reconocido, en la vida y voz de Tejeda.

La sangre indígena de Tejeda forma parte del contexto colonial donde rige la influencia del quechua. Con los colonos llegados a fines del siglo XVI vinieron miles de amerindios que hablaron este idioma. Beatriz Bixio confirma que los archivos de Córdoba del siglo XVI citan al quechua como el lenguaje legal utilizado para traducir el español y los varios idiomas de las tribus de la región (1985: 128). Y ya para 1632 el obispo Maldonado le escribe a la Corona rogándole que obligue a la gente a orar en español porque en Córdoba «poco hablan los indios y españoles en castellano», siendo la lengua franca de todos el quechua (1987: 7).

Aunque Canal Feijóo en *Confines de Occidente* contempla la amplitud del significado de esta mezcla de razas, parece tener una percepción del tiempo colonial condicionada por un blanqueamiento histórico y por un mapa colonial regido por límites modernos y nacionales. En la sección «De la mesticidad» del capítulo «Lejano contacto», él aclara que el forcejo entre la cultura hispana y la indígena no era una lucha de pares; por eso la unión de estas culturas «no llega a ser

matrimonial», Más bien es solamente «un acomodo estratigráfico» (63). Lo que queda pendiente para Canal Feijóo es que busquemos las manifestaciones del enriquecimiento de ambas culturas ocurridas en el mestizaje. Él se pregunta si «el mestizo sigue callando o secundarizando el compromiso de la co-raíz americana», y declara, «No hemos pulsado todavía la voz válida de lo indio en lo mestizo.... Pero algún día podrá hablar» (66).

Pocos negarían la apelación de «dominación» para la cultura española y su presencia en Latinoamérica; sin embargo, la mezcla de razas en los siglos XVI y XVII parece haber sido menos estratificada y más fluida y abarcadora. Si tomamos el ejemplo de Tejada como algo representativo, en la fundación de Córdoba en 1573 ya había españoles casados con mestizas haciendo que las familias fundadoras ya tuvieran sangre indígena.

Si Canal Feijóo anhelaba encontrar «la voz válida de lo indio en lo mestizo» (CO: 66), ¿qué es lo que vemos en la voz del primer poeta cordobés? Oscar Caeiro ha notado que el vocabulario de Tejada muestra los orígenes idiosincráticos de la lingüística cordobesa. El lenguaje de Tejada refleja la oralidad especialmente en los acentos cambiados de ciertas palabras como «máestro» y «óido» (207). Esto es evidencia de las características únicas que se desarrollaban en el español hablado y escrito en el interior de las colonias españolas (208). Esta realidad la destacó Canal Feijóo en *Teoría de la ciudad argentina* cuando observó que «un cambio de tonada anuncia» los cambios de ciudad y territorio (21) y que estas tonadas en el español colonial del interior de la Argentina (que perduran hasta hoy) son fieles indicios de distintas poblaciones lingüísticas en las tribus de esa región (TCA: 22-25). Vemos que la obra de Tejada resalta la presencia de un habla autóctona en su español escrito.

Otro autor que sigue la búsqueda de Canal Feijóo en lo profundo de América es Rodolfo Kusch, parte de cuya obra ha sido publicada en inglés en el 2010 por Walter Mignolo. Mignolo identifica al pensamiento de Kusch como una «conciencia inmigrante» y «de-colonial cuyo horizonte se concibe como un horizonte pluriversal de la transmodernidad» (xvii). Aún si las observaciones de Kusch pudieran considerarse de-coloniales, su perspectiva es de afuera hacia adentro, a un centro profundo en que este hijo de inmigrante no participa. Canal Feijóo se arraiga en una perspectiva de los «hijos de la tierra» (CO: 86 y 110), los cuales, en la historia argentina, se transmutan en «hijos de la patria» (CO: 111) quienes saldrían a buscar su «personería» (CO: 112) postergada. Aunque Ocampo dice que Canal Feijóo busca «un lugar para la provincia en la nación y para ésta en el mundo» (24), el punto cardinal del sujeto está equivocado. Canal Feijóo radica a la nación y al mundo adentro de la provincia. Canal Feijóo insiste en una producción que surge de adentro, independiente, autónoma, y no una perspectiva que critica de afuera.

Esta proyección, sí, emana de los «seres-estando» (CO: 128) en su propia tierra. Canal Feijóo trataba esta encrucijada en su tragedia americana sobre Túpac Amaru. Según Corvalán, para Canal Feijóo la tragedia de Túpac se radica en nosotros: «[l]os americanos no sabemos todavía ser *sujeto* de la historia» (79). Sin embargo, hemos visto que Luis de Tejada supo ser su propio sujeto, hijo de la tierra, a pesar de los esfuerzos para blanquearlo y para editar su obra.

Arias Saravia nos recuerda que Canal Feijóo formulaba un resumen de la historia argentina figurado en tres etapas. La primera colonial del «lejano contacto», tipificada en definiciones imaginadas pero no vistas por Canal Feijóo en lo indígena que aparece en la genealogía y voz del poeta Luis de Tejada. La segunda etapa de «El gran codo histórico» (CO: 70) se trata del siglo XIX, de las Generaciones del 37 y 80, los que influyeron en cómo vemos al supuesto desierto y sus pobladores. La tercera etapa enfoca en la nueva ola inmigratoria del siglo XX y sus consecuencias. Canal Feijóo postula que la falta de «razón teórica y orgánica» que unificara esta masa de gente habría sido «el suceso tal vez más favorable para el destino americano» (CO: 80-81) porque contempla una heterogeneidad que se opone al «nacionalismo egocéntrico y hegemónico» (CO: 81). Nos tocaría ver ahora algún ejemplo de esta heterogeneidad manifiesta después de esa inmigración para considerar otras aplicaciones de la obra de nuestro autor santiagueño.

La producción narrativa de autoras contemporáneas del interior manifiesta la personería creativa de hijas de la patria antes marginadas entre la barbarie de las provincias. Escritoras como María Teresa Andruetto y Mónica Ferrero de Córdoba, Beatriz Baudizzone y Mercedes Fernández

de Mendoza y Liliana Bellone de Salta se quedaron en el país en la última dictadura resistiendo el proyecto oficial que buscaba, como un eco del ataque a la barbarie por la civilización, «'purificar la patria'» (Michael BURDICK: 233). En refutación a la tortura, muerte y desaparición de muchos, estas autoras reescriben la historia en la que las mujeres establecen el discurso y lo guardan en una comunidad que resiste la violencia que las hubiera borrado. La historia en la obra de estas escritoras es de la patria como mujer- no tierra del padre-quien, aunque perseguida y dejada por muerta, vuelve como sujeto para reformar la nación como otra. Tomamos a *Lengua madre* (2010) de Andruetto para fundamentar la estabilidad de esta otra patria, con una tradición arraigada en Europa, pero con una nueva cartografía relacional y geográfica que muestra cómo las mujeres prevalecen con el lenguaje y la cultura del interior.

Las protagonistas de *Lengua madre* comienzan con raíces en Italia, pero ahora con dos generaciones arraigadas en la pampa gringa de Córdoba. Las experiencias de Julieta son relatadas por un narrador que nos cuenta como Julieta revisa una caja de cartas que le ha guardado su madre, Julia, cartas en su mayoría recibidas por Julia de su madre, Ema. Aunque Julieta afirma que quiere «mirar todo como si no se tratara de ella» (30) descubre que el mapa de su vida que quiere completar traza rectas y arcos que conducen a ella como hija, como nieta. Julia ha huido de Córdoba al comienzo de la dictadura al sur donde se esconde en el sótano de un depósito que pertenece a una familia que la cobija y quienes la protegen y ayudan cuando nace Julieta. Al mes de nacer, los padres de Julia vienen a buscar a Julieta y terminan criándola aun cuando vuelve la democracia porque ya los abuelos no pueden vivir sin ella.

Las cartas de Córdoba a Trelew revelan el linaje italiano de Stefano, el abuelo/padre, y el oficio de escritora de la abuela, madre e hija. El padre de Julieta, Nicolás, logró salir al exilio antes de que ella naciera y nunca ha vuelto al país. En sus recuerdos, Julieta, estudiando en Alemania a fines de los 90, se aferra más a su abuelo quien «llegó desde Italia», pero no «por decisión propia» (67), que al padre que nunca ha visto. Este abuelo le ha legado la mezcla de castellano/italiano constatada en las cartas que le escribió a su hija, Julia (111).

Sin embargo, el abuelo falleció cuando Julieta tenía once años, y su mayor herencia creativa viene por línea matriarcal envuelta en una imaginación que Julieta concluye «es la forma artística de la mentira» (31). Ella se da cuenta de que su castellano, como el de su abuela y su madre «es el de la llanura», «Le han quedado en la boca, en las palabras, muchos rastros de la tierra donde se crió» (61). Los dichos cotidianos, de pueblo provinciano, salpimentan las cartas de la abuela, por ejemplo «en todos lados se cuecen habas» (78), y hasta el dicho de la bisabuela de Julieta queda registrado en una carta de su tía, Lina, a su madre: «Lo que para algunos es trapo, para otros es bandera» (129). A Julieta le toca releer esta escritura de mujeres, estas cartas que «abre, lee, perfora y coloca en una carpeta» (195). Ella es una intérprete de «signos, marcas...de mujeres, en papeles, en pañuelos, fotografías, dibujos y tarjetas...como en el idioma secreto de las mujeres chinas», y por medio de esa lectura logra insertarse «en una genealogía de la que es parte» (155).

Andruetto, como las otras autoras mencionadas, lee, interpreta y asimila a sus influencias; las reconfigura en la tierra y la lengua de su propia madre patria. Ellas viven y escriben el principio delineado por Canal Feijóo, tomado de Thomas Mann, «'Para poder conservar el carácter nacional el escritor debe vivir en su país natal'» (CO: 130). Ellas se quedan en el interior, no en Buenos Aires, y presentan personajes que asimilan el pasado abigarrado para construir un futuro esperanzado.

El sociólogo egipcio Samir Amin (n. 1931) es una voz contemporánea que concuerda con el pensamiento de Canal Feijóo y muestra como esta voz local toma la palabra en una conversación internacional. Amin en sus múltiples escritos afirma esas voces de adentro porque «la transformación del mundo les cae a los pueblos de la periferia» quienes pueden «desconectarse del desarrollo mundial» (*Eurocentrism*: 214) para «contribuir a la construcción de un mundo verdaderamente policéntrico» (215). Como Graciela Roffenelli explica, el «'desconectarse' significa someter los vínculos con el exterior a las prioridades del desarrollo interno» (76). Y hacer valer el desarrollo del interior de la Argentina para restaurar un equilibrio al país es un tema a lo largo de la escritura de Canal Feijóo (véase TCA: 154-55, por ejemplo).

Justamente al examinar las especificidades de dos tiempos históricos, manifiestas en la vida y obra de Tejeda y en las obras de Andruetto, y a Canal Feijóo mismo como sujeto protagónico y a la par un intelectual elaborando las pautas de ese protagonismo, vemos la proyección del margen, de lo particular del interior que afirma la identidad de esta nación para tomar su voz entre el coro polifónico de los pueblos del mundo. Porque, como afirman los cineastas y actores cordobeses citados al principio de esta ponencia: «la identidad se construye en el lugar».

Obras citadas

- ~AMIN, Samir, *Eurocentrism*, Segunda edición, New York, Monthly Review Press, 2009.
- ~ANDRUETTO, María Teresa, *Lengua madre*, Buenos Aires, Mondadori, 2010.
- ~ARIAS SARAVIA DE PERRAMON, Leonor. «Bernardo Canal Feijóo: la 'autenticación' de la cultura». Sitio web: *El pensamiento latinoamericano del siglo XX ante la condición humana*. Coor. Hugo Biagini. <http://www.ensayistas.org/critica/generales/C-H/argentina/canal-feijoo.htm>.
- «Desterritorialización/reterritorialización, parámetro identitario de la argentinidad», en *El pensamiento alternativo en la Argentina del siglo XX, Tomo I Identidad, utopía, integración (1900-1930)*, Dir. Hugo E. Biagini, Arturo A. Roig, Buenos Aires, Editorial Biblos, 2004, pp. 259-78.
- ~BIXIO, Beatriz, «El quichua prehispánico en la súbarea occidental de la provincia de Córdoba», *Comechingones* 3.5, 1985, pp. 125-35.
- «Figuras étnicas coloniales (Córdoba del Tucumán. Siglos XVI y XVII)», *Indiana* 22, 2005, pp. 19-44. Internet. 20 junio 2011.
- «Políticas lingüísticas de la corona española como factor de control social y dominación étnica», manuscrito de la autora, 1987.
- ~BURDICK, Michael, *For God and the Fatherland: Religion and Politics in Argentina*, Albany, SUNY Press, 1995.
- ~CAIERO, Oscar, «El comienzo de una diversidad lingüística en la obra del poeta colonial Luis de Tejeda», *III Congreso Internacional de la Lengua Española, Identidad Lingüística y Globalización*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 2004, pp. 195-209.
- ~CANAL FEIJÓO, Bernardo, *Burla, credo, culpa en la creación anónima, sociología, etnología y psicología en el folklore*, Buenos Aires, Editorial Nova, 1951.
- *Confines de occidente: Notas para una sociología de la cultura americana* (1954), reedición con prólogo de Horacio González, Buenos Aires, Las cuarenta, 2007.
- *El reverso humorístico de la tristeza criolla*, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral, Instituto Social, 1940.
- «Radiografías fatídicas», *Sur* 37, octubre 1937, pp. 63-77.
- *Teoría de la ciudad argentina: Idealismo y realismo en el proceso constitucional*, Buenos Aires, Sudamericana, 1951.
- ~CARRANZA TORRES, Luis, «Los indios que fundaron América», *La voz del interior*, Domingo 25 de noviembre de 2007, Internet, 24 de junio de 2011.
- ~CARRERAS, Fernan Gustavo, *Autoafirmación y autocomprensión del sujeto argentino en la obra de Bernardo Canal Feijóo*, Tesis doctoral, Arturo Andrés Roig, director, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina, 2005.
- ~CORVALÁN, Octavio, *Bernardo Canal Feijóo o la pasión mediterránea*, Santiago del Estero, UN de Santiago del Estero, 1988.
- ~GORELIK, Adrián, «Mapas de identidad: La imaginación territorial en el ensayo de interpretación nacional: de Ezequiel Martínez Estrada a Bernardo Canal Feijóo», *Prismas, Revista de historia intelectual* 5, 2001, pp. 283-311.
- ~KUSCH, Rodolfo, *Obras completas*, Tomo II, Rosario, Santa Fe, Editorial Fundación Ross, 2007.
- ~MARTÍNEZ PAZ, Enrique, «Prólogo», en *Prólogos a Luis de Tejeda*, ed. Félix Gabriel Flores, Córdoba, Dirección de Historia, Letras y Ciencias, 1980, pp. 75-125.
- ~MARTÍNEZ VILLADA, Luis, «Adición a la 'Genealogía' de los Tejeda», *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba* IV, 8 Oct 1917, pp. 104-09.

- ~MIGNOLO, Walter, «Introduction: Immigrant Consciousness», en *Indigenous and Popular Thinking in América*, Rodolfo Kusch, trad. María Lugones y Joshua M. Price, Durham, Duke UP, 2010, pp. xiii-lv.
- ~MOLINARI, Beatriz, «Encantados por el cine», *La voz del interior*, 24 de abril del 2011, <http://vos.lavoz.com.ar/content/encantados-por-el-cine-0>, 19 junio 2011.
- ~MONTES, Aníbal, *Indígenas y conquistadores de Córdoba*, comp. Carlos J. Freytag, Buenos Aires, Ediciones Isquiti, 2008.
- ~OCAMPO, Beatriz, *La nación interior: Canal Feijóo, Di Lullo y los Hermanos Wagner. El discurso culturalista de estos intelectuales en la provincia de Santiago del Estero*, Buenos Aires, Editorial Antropofagia, 2005.
- ~ROFFINELLI, Gabriela, *La teoría del sistema capitalista mundial. Una aproximación al pensamiento de Samir Amin*, Panamá, Ruth Casa Editorial, 2005.
- ~TEJEDA, Luis de, *Libro de varios tratados y noticias*, ed. Jorge M. Furt, Buenos Aires, Conti, 1947.
- ~VALDIVIA, Javier, «Estudio demuestra que parte de dominicanos conserva genes taínos», *La República*, 7 octubre 2008, <http://www.listindiario.com.do/la-republica/2008/10/7/76515/Estudio-demuestra-que-parte-de-dominicanos-conserva-genes-tainos>, 21 junio 2011.
- ~VIDELA DE RIVERO, Gloria, «Los problemas de la cultura argentina según Bernardo Canal-Feijóo», *Revista de Literaturas Modernas*, Universidad Nacional de Cuyo XVI, 1983, pp. 161-67.